

SUMMER 2019

# STIBC Voice

Society of Translators and Interpreters of BC

## The 2019 STIBC Annual General Meeting – An Overview

This year's meeting was notably different. There were changes to the day and time (Friday evening instead of all-day Saturday), the venue (the Central Branch of the Vancouver Public Library rather than Van Dusen Gardens), and the program (a guest speaker, then the business of the AGM (acceptance of minutes, reports, and election of new Board Members).

**Guest Speaker Renato Beninatto**, CEO of Nimdzi Insights, despite getting stuck in post-accident highway traffic en route from Seattle, provided attendees with an interesting hour-long PowerPoint presentation entitled, "The Future-Ready Language Professional."

**The AGM** moved along well. Weak Wi-Fi was the only technical flaw, causing the livestreaming connection to be lost several times. Approval of the Minutes of the 2018 AGM was tabled, pending changes to the discussion part of the Minutes. Once revised, the 2018 Minutes will be e-mailed to members for their electronic approval.



### Report on Membership & Educational Services, presented by Luise Wagner

#### *New Procedures for CTIC Exams:*

Since March 2019, STIBC has been able to offer CTIC written exams in Translation and the written portions of Interpreter exams on a monthly basis (except in July/August). Translation exams can be handwritten or done on the candidate's laptop. Written portions of Interpreter exams may only be handwritten. Silvia Milicia has begun working as STIBC's Exam Coordinator overseeing the registration and administration of all exams.

Due to the fact that the language lab at Vancouver Community College is now defunct, STIBC required extra organizational time to coordinate the administration of the CTIC Oral Exams. Registration for the Oral Exams will be open over the summer.

### Office Staff:

Tracey Block joined STIBC as Executive Director in April 2018.

Membership & Educational Services has been run by Tamara Schaupp since May 2017, together with Luise Wagner, who originally came to the Society in February 2018 as Administrative Coordinator. Since April 2019, Angela Liu has been STIBC's in-house Bookkeeper.

### What's New?

1. All new applicants for STIBC Membership must provide proof of Canadian citizenship or Permanent Residency.
2. For enhanced security (and to assist if lost or stolen), all new STIBC membership cards require inclusion of an ID photo. A 'soft' changeover to photo IDs began when membership renewal opened for 2019.
3. Likewise, Digital Membership cards became available at the same time. This step was taken to save costs since 10% of cards mailed out to members are returned to STIBC. Digital cards are free of charge; hard copies are available for an additional fee.
4. Continuing Education Forms must now be submitted every year with a minimum of 8 CE credits collected. This is a change from the 15 CE credits formerly required every two years, in order to help STIBC members keep their professional development up to date and take care to submit their CE forms.
5. Security screening will be enhanced beginning in 2020: new member applications may require criminal record checks.
6. STIBC has introduced Webinars and Livestreaming to some of its professional development workshops. Members' patience is greatly appreciated, as STIBC continues to improve these services.

**Executive Director's Report and the Financial Report, both presented by Tracey Block,** as irregularities of which the Board had been apprised by Angela Liu the day before the AGM rendered discussion of the pre-existing statements by Treasurer Angela Fairbank impractical.

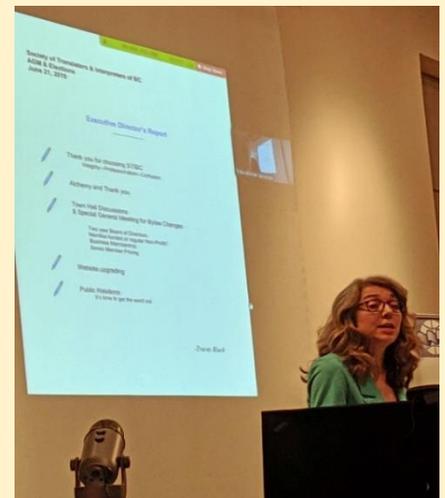
Since the Finance Committee could not sign off on the report of STIBC's finances, President of Elections Germán Pareja proposed and members voted to allow STIBC to recall the 2017-2018 finances from CRA until September 1, 2019, and to prepare new financial statements, based on Angela Liu's recalculations, for the Committee to sign.

*More people are urgently needed to serve on the Finance Committee, which has only one member.*

STIBC will file its 2018-2019 statements with CRA after it receives its Notice of Assessment from CRA, based on the new/replacement 2017-2018 financial statements.

**The 2019-2020 Board of Directors** was elected by acclamation:

President:	Stefanie Kennell
Vice President:	Tony Auth
Secretary:	vacant
Treasurer:	vacant
Registrar:	Angela Fairbank
Directors-at-Large:	Navdeep Atwal, Stefano Gulmanelli, Tanja Krzman, Khin Tan, Luke Yin



N.B. The AGM Minutes will be transcribed from the recording of the event, supported by Silvia Milicia's written documentation of motions made (including full names).

## What (Who) makes STIBC run?

by Stefanie Kennell, Certified Translator (Greek to English)  
President, Board of Directors (2019– )

As STIBC's new President, I would like to use this first issue of the *Voice* after the AGM to write a few words about things that have been on my mind since I joined STIBC in 2014, and especially since 2016, when I first joined the Board of Directors.

Our Society began its existence as an all-volunteer organization, run entirely by and for its members. Over the last ten years, however, it has undergone many changes, not just in terms of increased membership, upgrades in physical facilities, and shifts of office location, but also with the addition of paid professional staff and development of IT infrastructure to handle the increasing volume and complexity of STIBC's responsibilities to its members and the communities and institutions, public and private, that it serves.

Fostering the advancement of professional translators and interpreters in British Columbia involves the management of membership requirements and records, workshops, and certification procedures (CTTIC exams/on-dossier applications), as well as monitoring and ensuring institutional compliance in legal, financial, and ethical matters.

STIBC's duty to promote the interests of its members and assert the value of the services they provide to clients and the wider community of stakeholders necessarily also involves opening and maintaining avenues of communication between the Society and those same clients and stakeholders, particularly in the municipal-regional-provincial-federal public sector.

STIBC's membership and potential scope of influence have increased. But our Society can't run itself or raise its own profile, and our loyal and hard-working office staff can only do so much.

So it is time for every one of us to pitch in, because service to STIBC ultimately benefits all of us as translators and interpreters.

I encourage you to join any STIBC committee that interests you — Membership & Certification, Member Benefits, Liaison & Promotion (with ICBC, IRCC, CSB, etc.), PR & Communications (profile-raising, the *Voice*), IT/Security (data protection, scams, spammers), Website, Sponsorship, Legal Support, Education & Training, Ethics, or Finance — because an hour or two a week will make all the difference!

Or even consider a seat on the Board of Directors (a Secretary and a Treasurer are still needed). Any questions? Just e-mail me at [president@stibc.org](mailto:president@stibc.org)

Finally, I want to express special thanks to everyone who contributed to the *STIBC Voice* in the past year: Karin Reinhold (September 2018; January, July 2019), Tracey Block (September 2018; July 2019), Angela Fairbank (September 2018; January, April, July 2019), Zhang Hui (September 2018), Carl Rosenberg (September 2018), Masako Fujiwara (September 2018), Annie Bourret (January 2019), Jonathan Orr-Stav (January 2019), Jordan Lancaster Ortega (January 2019), Silvia Milicia (April 2019), Tamara Schaupp (April 2019), Luise Wagner (April, July 2019), Daniella Givon (April 2019), Wenhui Zhong (July 2019), Tony Auth (July 2019).

**What (Who) makes STIBC run?**  
***You, the members!***

## Hear Ye! Hear Ye!

STIBC is envisioning the formation of language-specific groups if the Society's members show sufficient interest.

This is an opportunity for all our members to communicate more closely with one another, learn from each other, and build stronger connections in today's competitive environment.

These groups would be beneficial for both translators and interpreters—a chance to discuss language-specific problems and concerns, to bounce ideas around and learn practical solutions to daily challenges from colleagues in a setting/format that is as formal or informal as each group chooses.

Please let me know your thoughts at [languagegroups@stibc.org](mailto:languagegroups@stibc.org)

With best wishes for a happy summer and fall!

Karin Reinhold

STIBC Past President, Board of Directors (2016–2019)

## II. An Interview with EMANUELA GINI, Translator, Conference Interpreter, and AIIIC member, Como, Italy

by Angela Fairbank, Certified Translator (Spanish to English), ATA-Certified Translator (French to English), Health Care Interpreter (Spanish <>English and French<> English), and Emanuela's fellow student at the Monterey Institute of International Studies (California)

1. *Translator, Terminologist, Interpreter* – which of these three professions do you identify with? I identify with all of them because they all pertain to my most important working tool: words. In my professional life, words are the “IT-THING”. I find them, take care of them and protect them. I work primarily as an interpreter, but I also translate. I love to write. When I write, I choose words carefully and this improves and expands my vocabulary significantly. I also consider myself a terminologist, because whenever I am asked to interpret at a conference, I collect as much documentation as possible and prepare a detailed glossary of terms. To me, word scouting is one of the most interesting aspects of my work.



**2. Please provide a brief synopsis of your education—including language education—and background related to how you came to be a Translator/Interpreter/Terminologist?**

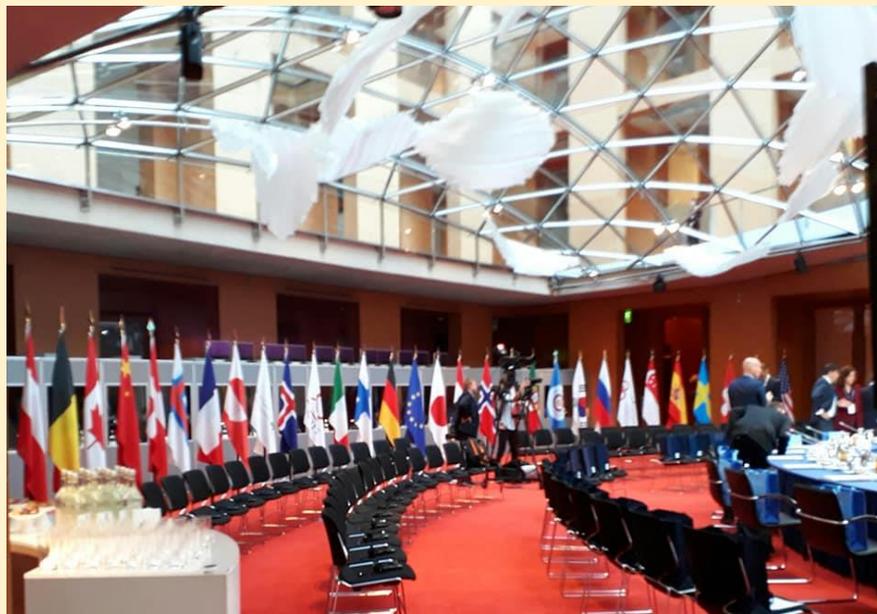
I graduated in Translation and Conference Interpreting (English and German) from the University of Trieste. As a Rotary Foundation Scholarship winner, I also attended the Monterey Institute of International Studies (now Middlebury Institute of International Studies at Monterey, California), where I was awarded a Certificate in Simultaneous and Consecutive Interpretation EN/IT and IT/EN.

**3. How long have you been working in your chosen profession?**

I have been working for almost thirty years now.

**4. Are you currently working in-house or as a freelancer? If you have had experience in both types of employment, which do you prefer?**

When I finished university, I was offered permanent jobs, but I have always been, and am currently, a freelancer. It is very challenging and demanding, because I am faced with difficulties and uncertainties almost daily. However, it forces me to reinvent myself, to discover and learn new things and in so doing, I feel the excitement of stepping out of my comfort zone and testing myself.



**5. Where do you currently exercise your profession?**

I work primarily in Italy, in the Como/Milan area, but I also travel to neighbouring countries for work.

**6. Are you certified in your profession? If so, by which certification organisation(s) and for how long have you been certified now?**

I'm a member of AIIIC, the Geneva-based International

Association of Conference Interpreters. I joined AIIIC in 2012.

**7. What have been some of the highlights of your career so far?**

In my professional life, I have had the chance to meet a very diverse number of people from all walks of life. One of the most enriching and rewarding experiences I ever had was to work at an international conference on the Arctic, where I came across representatives of indigenous populations like Athabaskan, Gwich'in, Inuit, the Russian Association of Indigenous Peoples of the North, and Sami.

In general, the conferences I work for deal with a variety of topics, but there are two conference themes I particularly enjoy: philosophy and physics. I was lucky enough to interpret for three directors of CERN (The European Organization for Nuclear Research) and

Physics Nobel laureates such as Claude Cohen-Tannoudji, Shuji Nakamura, and Martin Chalfie. I have learned how atoms are trapped and how blue LED and green fluorescent proteins were discovered. In addition, for quite a few years now, I have been working at a three-day conference that deals with Plato and Aristotle, matter and anti-matter, pulsars, supernovae and neutron stars, as well as Golem and Bodhisattvas. When I'm there, I lose track of time and space. It's like soaring to new heights and I become so absorbed in what I'm doing that I'm not aware of time passing. This is what I call *τελεία εὐδαιμονία*, or perfect happiness.

**8.** *Have there been any particular challenges in your profession that you would like to share with our readers?*

As I mentioned earlier, challenges are a permanent presence in my profession, but there is one I would like to share with your readers. A couple of years ago, a very good friend of mine who owns the Mozart vineyard (<http://www.alparadisodifrassina.it/en/sito>) asked me to translate the libretto of *Barbatelle*, his opera buffa, into English. I had a wonderful time creating that libretto. I came up with an enormous range of vocabulary which I had to put into a rhyming scheme. It felt like I was sculpting words. While I was translating, I realized that so many long-forgotten words and expressions were coming back to me without any effort, just because of the music and of Mozart!

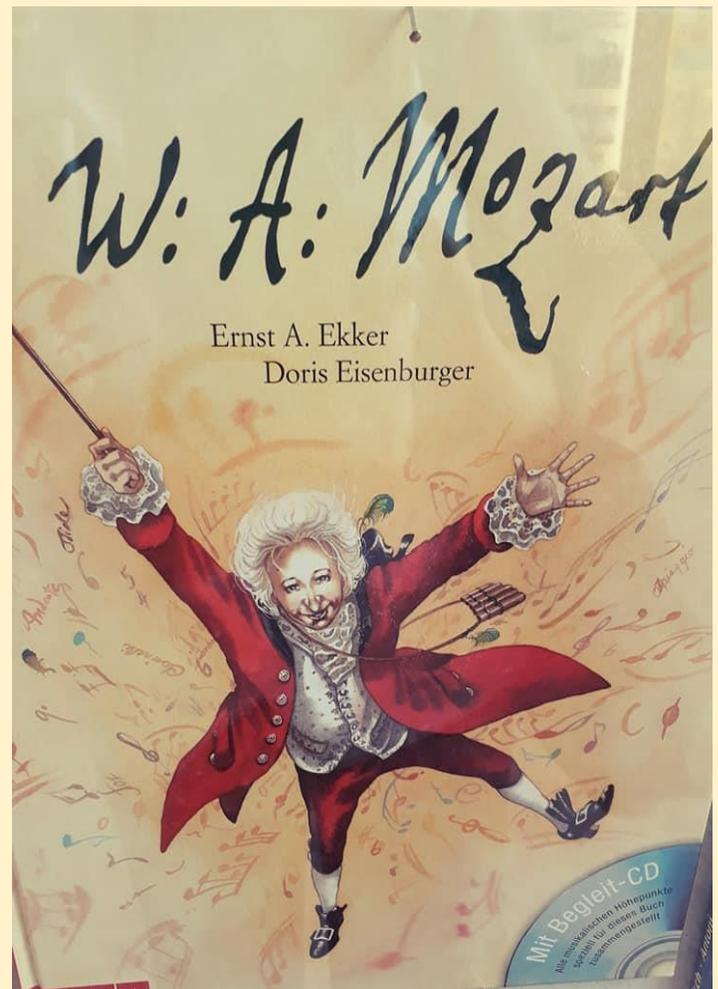
**9.** *What advice do you have for colleagues who are just starting—or thinking of starting—in the profession today?*

My advice is very simple: be passionate, curious and humble, be willing to study hard and learn, and be ready to support and share your knowledge with your booth mates. Team spirit is key if you wish to succeed in providing an excellent interpreting service.

Emanuela Gini

[info@emanuelagini.com](mailto:info@emanuelagini.com)

[www.emanuelagini.com](http://www.emanuelagini.com)



## Should Interpreters be Exempt from Security Screening at Provincial Courts?

by Wenhui Zhong

Certified Court Interpreter

(Mandarin/English and Cantonese/English)

As Certified Court Interpreters, we serve the court system and the public with professionalism and dignity. The courthouse is the public space where our image is most visible. Therefore, I hope my efforts in managing security screening at the entrances of some provincial courthouses will help bring our profile into sharper focus.

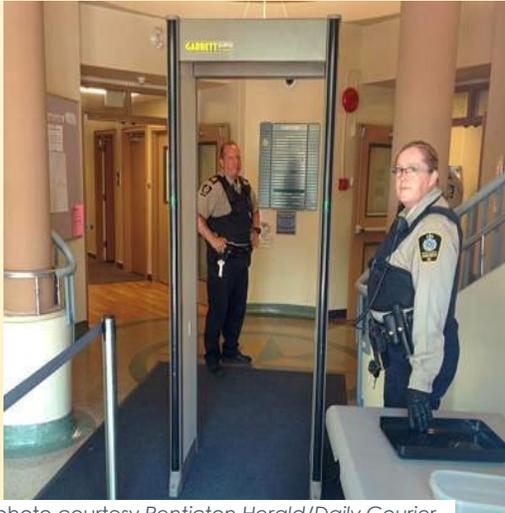


photo courtesy Penticton Herald/Daily Courier

In January 2019, when I went to interpret at the 222 Main Street Provincial Court, the security protocol seemed to have changed. Although I presented my STIBC-issued picture ID showing I am a Certified Court Interpreter, the sheriff asked me to empty all my pockets and put personal items into a tray to be placed on the conveyor belt for screening. I was also asked to walk through the metal detector, like any member of the public. Lawyers were, as usual, waved through without any such check.

What a surprise! Suddenly we Court Interpreters no longer enjoyed the same treatment! We were singled out from other court officers—lawyers, judges, jury members, and court employees—and put in the same category as the general public, subject to a full security check.

My first reaction was to ask the sheriff why there was such a change. The answer was that he was just following the new policy. The sheriff thought I was challenging his authority and said I had the choice of going home if I didn't want that treatment. I explained that I had nothing against any sheriff; I only wanted to know where to turn to for a clear answer about the policy change.

I brought the matter up with the interpreter clerk who had booked me. She was also surprised to learn about the change but could do nothing about it. Then I wrote an email to Helen Lui, the Court Interpreter Program Lead of the Court Services Branch (CSB), asking her about the policy change. Her reply said she had contacted the sheriff's office at 222 Main Street. She explained that the policy exempted three kinds of people from being searched: judges, crown and defense counsels, and members of jury panels. For further questions, she provided me with the contact information of Angelo Cannova, Staff Sergeant of the BC Sheriff Service. I emailed Mr. Cannova, with copies to Helen Lui and Tracey Block, STIBC's Executive Director, and said,

I have no doubt you are taking security very seriously. But I raise this issue on the basis of principle. As a Certified Court Interpreter, I am a court officer and should be treated the same as other court officers. If you treat Court Interpreters the same way as you treat members of the general

public because of problems of verifying our identity, then I would appreciate knowing about it. The Court Services Branch and my professional body, STIBC, can help work out a solution.

I shared my experience with other interpreters. Their reactions were mixed. Some felt the same way I did; others saw no problem complying with the new policy, just a small inconvenience.

Roger Barany, my Spanish-English-French interpreting colleague, told me that in his experience the new policy seemed to be in place in the Surrey court too, but implementation was inconsistent. Certain sheriffs demanded screening while others did not. As Roger and I have been working together on the joint committee to develop an improved interpreter cancellation policy for long cases, we brought the matter to the attention of Adrienne Hunt, who represents CSB on that committee. Adrienne told us she was facilitating discussions with the sheriffs and their senior policy analyst. They seemed to agree that because interpreters under contract with CSB have already undergone enhanced security screening, the policy could be amended to exempt them from gate-type screening.

The formal confirmation came to me in the form of an email from Garfield Shirley, Senior Inspector of Sheriff Services. Mr. Shirley first thanked me for bringing my experience at the screening gateway of the courthouse to his attention and told me senior staff in the Ministry had reviewed the incident. He then explained:

The policy that was referenced to you relating to the searching of court interpreters at the search gate is current BCSS policy; however, you have brought forward a number of valid points, specifically being contracted workers who are subjected to an enhanced security screening. As a result the policy pertaining to persons exempt from searches has been reviewed and will be amended to reflect court interpreters in the group of individuals exempt from searching.

He informed me that CSB was working on a form of Interpreter Identification that will be required in order to bypass the walk-through screening gates. He said he hoped this would be available in the near future.

Around April, my colleagues and I noticed the change in the practice of walk-through screening at courthouses where such a setup is in place. I have been waved through most of the time by the sheriff when I present my STIBC photo ID card. The only exception was at the Downtown Community Court at 231 Gore Street in Vancouver. The sheriff simply said "nope, you wait behind [the person taking out personal items for screening]." I then pulled out my cell phone to call the interpreter clerk to inform her I would be a bit late. Before I finished my call, the sheriff let me in without having to go through the screening.

I would like to thank my colleagues, CSB, and Sheriff Services for their support and prompt response in resolving this issue. Together, we can!

## Dealing with Issues — Translating for ICBC

by Tony Auth,  
Certified Translator (German to English)  
STIBC Vice-President / Liaison Committee Member

When I joined STIBC's Board of Directors in June 2018, my main ambition was to work on promoting STIBC and the services of its Certified Members as well as on strengthening the Society's position and increasing recognition throughout BC and Canada.

I formed or, rather, revived the ICBC Liaison Committee, which later on became the Liaison Committee so as to include other authorities, agencies, organizations, and government bodies. The name is a bit generic. My Board and committee partner Stefano Gulmanelli and I did think about other names — Advocacy Committee (just as generic and too commercial), or Liaison & Advocacy Committee (too long), ICBC and Other Agencies and Organizations Liaison, Advocacy and Problem-Solving Committee — but stuck with Liaison Committee (oh well). I hope you are already wondering what it is about.

The Liaison Committee's goals are to:

- promote STIBC and our Certified Translators and Interpreters
- educate members about our profession, qualifications, and professional standards, along with the STIBC Code of Ethics and CE system
- raise public awareness
- make STIBC's Certified Translators and Interpreters the first choice in BC
- make Certified Members of provincial translators and interpreters associations the only choice for official translation/interpretation in Canada
- ensure consistent quality throughout BC and eventually throughout Canada
- gain greater recognition and respect for our profession

These goals can only be realized if we

- ensure we provide consistently high-quality service
- are all in agreement
- don't undersell ourselves
- prioritize cooperation between members, staff, and client organizations
- assist members in matters related to specific organizations (ICBC, IRCC/CIC, and so on), whether simple translation/interpretation-related questions, formal points, or substantive legal issues.

We are in regular contact with ICBC and other organizations such as ITA (BC's Industry Training Authority), the Court Services Branch, and IRCC (Immigration, Refugees & Citizenship Canada), meeting with management representatives to address (and ideally resolve) issues, improve relationships, and make all of our lives a little easier.

As challenging as these tasks are, we are encouraged by successes small (in achieving change) and great (in helping STIBC's members solve problems and get the answers they need). They keep us hopeful, and keep us going.

Needless to say, this is a long-term process. Many concerns cannot be eliminated overnight. They require ongoing communication by e-mail, phone, and personal meetings, and

constant follow-ups. The wheels of bureaucracy grind slowly. Achieving changes to government policies or to ICBC-related requirements, forms, or procedures, for example, requires a great deal of idealism, persistence, and optimism. I am sure previous Boards of our Society can attest to this.

I would like to write a few articles in the *Voice* outlining some of the most common issues we and our members face in connection with ICBC, IRCC, and other organizations, the successes we have had, and the concerns these organizations raise about translation and interpretation services and their providers.

A very large part of our members' and clients' questions, concerns, and confusion revolves around ICBC. Although written translation tasks for ICBC are not necessarily the most difficult, members frequently face common issues when it comes to translating for ICBC.

The main reason for this is that ICBC has its own procedures and requirements for translators and translations that go beyond the regular practices of certified translators providing official translations.

Another reason is that ICBC manages its own lists of ICBC-approved translators, some of whom are not STIBC Certified or even Associate Members. Many of us find this aspect (we are eagerly working on it) hard to comprehend in view of the purpose and legal value of such translations and their source documents, as well as the associated cases of fraud ICBC faces every year.

Further adding to the confusion amongst translators and their clients is that many ICBC matters are handled inconsistently around the province (although they shouldn't be). For now, I am focussing on written translation tasks (document translation) for ICBC. I will deal with ICBC road exam interpretation at a later point, as I consider that element *interpreting* rather than *translating*, a substantial distinction ICBC does not clearly make.

Typical foreign documents for which ICBC requires written translations:

- driver's licences
- extracts of driving registers/driving records
- marriage certificates
- change of name documents
- letters of experience
- vehicle registration documents
- used vehicle purchase contracts
- insurance/no-claims history letters

or ICBC driver's knowledge tests or vision screening tests into another language.

Not all of the above are driver licensing-related ; they are more often required for insurance purposes (claims and premiums).

**Some of the most common questions I receive from our translators every week:**

- How do I become an ICBC-approved translator?

- Which driver's licenses require translating and which don't?
- I heard some driver's licenses do no longer need to be translated. Which ones are these? Are there any written ICBC procedures available on that?
- Do I need to attach the ICBC *Approved Translator Declaration for Conduct of a Translation* form (MV2943) to my translation?
- Do I have to translate the full driver's licence, or just complete the ICBC *Approved Translator Declaration for Conduct of a Translation* form (MV2943)?
- What exactly is a *letter of experience*?
- Do I have to provide the ICBC *Approved Translator Declaration for Conduct of a Translation* form (MV2943) for translation of an insurance/no-claims history letter? If so, which check box do I have to check on the form?
- Do I have to attach a copy of the source document? And do I have to stamp the copy?
- How can I save the ICBC *Approved Translator Declaration for Conduct of a Translation* form with the information I filled in (MV2943)?
- Do I have to put my STIBC seal on the translation and/or form?
- Do I have to see the original of the document I translate, or can I translate off an e-mailed soft copy?
- What if my client is in a remote area and cannot show me the original?
- Does ICBC accept e-mailed translations?
- My translation was rejected by ICBC although I am on their ICBC-approved translators list. Can you help me?
- ICBC removed me from their Approved Translators List and refuse to put me back on. Can STIBC assist?
- I am registered in one language direction only. Can I provide an ICBC translation in the other direction?
- Why does ICBC accept translations from non-certified translators for official documents while EVO, Car2Go, BC Courts, Passport Canada, and other organizations/ institutions strictly accept translations from Certified Translators only?
- How much should I charge for an ICBC translation?

Do any of these questions sound familiar?

Well, a lot of them are actually already answered in some key ICBC forms and other documents, which you can find on STIBC's website in the Member Area (login required) under *ICBC Forms & Code of Conduct*:



**The most important forms and documents** all ICBC-approved translators (and those who want to become ICBC-approved) should download and familiarize themselves with are

➤ **Criteria for Approval as a Translator (MV2943A)**

➤ **Approved Translator Declaration for Conduct of a Translation form (MV2943)**

Note: *This is a new and updated version of the form that can be saved with the information you filled in.*

➤ **Translator and Interpreter Checklist (MV2943D)**

Note: *Answers a lot of the above questions.*

➤ **ICBC Code of Conduct**

I strongly suggest going through some of the other information available as well. For example, translators translating from European languages may want to read the information on *B.C.'s reciprocal licence exchange agreements*, as many EU card-format licenses no longer need translating if

- the licence is a regular automobile licence (equivalent to BC Class 5) without any additional endorsement or limitation codes,
- is in the latest EU standard card format,
- the issuing country has a *reciprocal licence exchange agreement* with BC.

Some questions and issues, however, cannot be answered or solved that easily. ICBC requirements change. Some information provided is not clear, some is inconsistent, and unfortunately not all ICBC staff is on the same page. In other words, things are done inconsistently and not always according to ICBC's own policy. In rural areas, ICBC matters are handled by Autoplan branches or other agencies not always familiar with ICBC's translation requirements.

When in doubt and you cannot find the information you need, it is always safer and fairer to your clients to give ICBC a call or ask your clients to double-check with ICBC first rather than go there in vain, provide clients with false information, charge them for something they do not need, or risk having your translation rejected. If you are still not sure, send me an e-mail at [tauth@stibc.org](mailto:tauth@stibc.org), and I'll do my best to help.

Please also note that I hold *Translating for ICBC* workshops (most recently on July 11) at STIBC, which are also available online for 7 days after the live event. If there is sufficient interest, I'll be more than glad to hold more of these.

In the next issue of the *Voice*, I will deal with some of the above questions individually, so stay tuned, and stay cool.

**TD Insurance**  
Meloche Monnex

Get **ready** to save on your insurance.

Get preferred rates and coverage that fits your needs.



You **save** with **preferred insurance rates.**

Insurance program for members of



**STIBC**

Take advantage of your member privileges.

As a member of STIBC you have access to the TD Insurance Meloche Monnex program. This means you get preferred insurance rates on a wide range of home, condo and renter's coverage that can be customized for your needs.

For over 65 years, TD Insurance has been helping Canadians find quality home, condo and renter's insurance solutions.

**Feel confident your home, condo and renter's coverage fits your needs. Get a quote now.**

▶ Get a quote and see how much you could save!

Call **1-866-745-2045**

Or go to [tdinsurance.com/stibc](http://tdinsurance.com/stibc)



Here are just a few of the ways your savings could add up on your home insurance:

Reduce your insurance premium by installing an approved **security system.**



Install a **smoke alarm** on each level of your home to save even more.



You may also enjoy additional savings if you live in a **recently built home.**



You could get a better rate if you've been **claim-free** for the last 5 years, or longer.



The TD Insurance Meloche Monnex program is underwritten by SECURITY NATIONAL INSURANCE COMPANY. It is distributed by Meloche Monnex Insurance and Financial Services, Inc. in Québec, by Meloche Monnex Financial Services Inc. in Ontario, and by TD Insurance Direct Agency Inc. in the rest of Canada. Our address: 50 Place Crémazie, 12<sup>th</sup> Floor, Montréal, Québec H2P 1B6.

Due to provincial legislation, this car and recreational insurance program is not offered in British Columbia, Manitoba or Saskatchewan.

All trade-marks are the property of their respective owners.

© The TD logo and other TD trade-marks are the property of The Toronto-Dominion Bank.

Privacy and Security | Legal | Accessibility

## The **STIBC Voice** is Calling All Members!

The **STIBC Voice**, published four times a year (January, April, July, and October), is looking for contributions pertinent to the language and translation industry. Author-members eager to share new ideas, sources of inspiration, proposals for improvement, and experiences of interest to colleagues and friends are invited to submit news items, articles, announcements, or illustrated essays that fit into the following framework:

### **News Items & Announcements** (50–200 words)

about events, issues, and projects relevant to STIBC

### **Feature Articles** (500–800 words)

that entertain, enlighten, and compel,

- discussing one or more topics of interest in depth
- sharing knowledge, for example professional experiences, implementation efforts in markets, or tips and tricks
- offering new perspectives on current global issues affecting our profession, such as migration, citizenship, and technological change
- reflecting on technical and linguistic matters, educational issues, regulatory perspectives, etc.

Articles should include a *title*, the author's *name*, and *date* (section headings optional) The use of *images* (paintings, sketches, photos, tables, and/or sidebars) for illustration and emphasis is encouraged. All contributed material must comply with the *ethical principles and standards of professional conduct* set out in the STIBC Code of Ethics (Bylaws, Part 14).

Please send all texts (doc, .docx, or .rtf files in a double-spaced 12-point standard font with basic formatting) and images (.jpg or .png files) to the **STIBC Voice** at [voice-editor@stibc.org](mailto:voice-editor@stibc.org)

All articles selected for publication will be edited for content (including length, if they exceed the recommended word count), spelling, and grammar.

THE SUBMISSION DEADLINES FOR CONTRIBUTIONS TO EACH ISSUE ARE  
1 July — 1 October — 1 January — 1 April

Contributions are welcome throughout the year, but...

**THE DEADLINE FOR CONTRIBUTIONS TO THE NEXT ISSUE IS  
Tuesday October 1, 2019**

To suggest ideas for articles or ask about any other details, please contact the **STIBC Voice** at [voice-editor@stibc.org](mailto:voice-editor@stibc.org)

**Society of Translators and Interpreters of BC**

400-1501 West Broadway

Vancouver, BC V6J 4Z6

CANADA

Tel: (604) 684-2940

Website: [www.stibc.org](http://www.stibc.org)

---

**The *STIBC Voice***

**Is published four times a year,**

**In January, April, July, and October.**

**Please send all contributions and correspondence to:**

[voice-editor@stibc.org](mailto:voice-editor@stibc.org)



**STIBC** Society of Translators  
and Interpreters of British Columbia